

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

_____/Х.Р.Мерешкова

«29» апреля 2026г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о.директора Института
иностранных языков и
регионоведения

_____/З.И.Евлоева

«29» апреля 2026г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 «КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки:

45.03.01 филология

Профиль:

«Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Магас, 2026г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

В рамках развития педагогической компетенции дисциплина «Контрастивная лингвистика» обеспечивает:

- формирование способности объяснять основные контрастивные характеристики, выявляющие системные расхождения между разноструктурными языками;
- введение в наиболее важные проблемы современной контрастивной лингвистики, включая вопросы межъязыковой интерференции, типологической маркированности и лакунарности,
- воспитание отношения к контрастивной лингвистике как к социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические (сопоставительное описание языковых систем) и прикладные задачи (прогнозирование и коррекция ошибок при изучении неродного языка) в профессиональной педагогической деятельности,
- ознакомление с приемами контрастивного анализа, которые помогают не только понять специфику строя изучаемого языка в зеркале родного, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей одного языка средствами другого в процессе межъязыковой коммуникации, билингвального обучения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской и педагогической деятельности в области контрастивного изучения родного и изучаемого языков, а также к применению полученных данных в практике преподавания и перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Данная учебная дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» ОПОП по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Методика и технология преподавания английского языка», «История английского языка».

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.01 Филология

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	1.1_Б.ПК-1 Владеет методикой научного анализа.	- знать различные методы и приёмы лингвистического исследования, в том числе и с применением современных цифровых технологий; - уметь комплексно описывать лексический и грамматический строй английского и русского языков с использованием необходимого терминологического аппарата; - владеть понятийным аппаратом изучаемых дисциплин.
		2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	- знать особенности лексических и грамматических средств, используемых в различных типах дискурса в синхронии и диахронии; - уметь анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции; - владеть навыками сопоставления и противопоставления, синтеза и анализа языковых фактов различных уровней английского и русского языков.
		3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	- знать основные положения истории развития и современного состояния лексической и грамматической систем английского языка; - уметь выделять главные направления современного сравнительно-сопоставительного анализа лингвистических явлений; - владеть навыками сопоставления и противопоставления, синтеза

ПК-2			и анализа языковых фактов различных уровней английского и русского языков.
	Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	1.1_Б.ПК-2 Реализует корректные принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала.	- знать современные методы проведения лингвистических исследований, в том числе и с применением современных цифровых технологий; - уметь ставить цели и задачи научного исследования в области сравнительно-сопоставительного языкознания; - владеть методиками научного анализа и интерпретации в области сопоставительных исследований, в том числе и навыками применения современных цифровых технологий.
		2.1_Б.ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой	- знать основные принципы научно-исследовательской деятельности, в том числе и с применением современных цифровых технологий; - уметь применять основные положения и концепции современного типологического языкознания в собственной научно-исследовательской деятельности; - владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, в том числе и с применением современных цифровых технологий.
		3.1_Б.ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материала	- знать основные методические и методологические подходы к изучению языковых фактов и явлений; - уметь делать аргументированные умозаключения и выводы; - владеть методикой сопоставительного анализа исследуемых языков с учетом фонетических, морфологических и синтаксических особенностей; терминологическим аппаратом современного языкознания

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

4.1 Структура дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включаясамостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля (по темам) и форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
			Контактная работа			Самостоятел ьная работа			
			Всего	ЛЗ	ПЗ	Практ. задания	Самост. изучение лит-ры	Реферат	Экзамен
1	Тема 1. Контрастивная лингвистика как научная дисциплина: объект, предмет, цели и задачи.	7	4	2	2	5			
2	Тема 2. Методологическая база контрастивной лингвистики. Принципы сопоставительного анализа, не зависящие от конкретных языков. Термин сравнения (язык-эталон, третий язык, универсальный понятийный код).	7	4	2	2	5	2	2	
3	Тема 3. История и направления контрастивной лингвистики. Теоретическая vs прикладная контрастивистика. Связь с языковыми универсалиями и типологией.	7	4	2	2	4	2	2	
4	Тема 4. Уровни контрастивного анализа. Фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический, прагматический уровни: общие принципы сопоставления.	7	4	2	2	4			
5	Тема 5. Изоморфизм и алломорфизм в свете контрастивной лингвистики. Абсолютные и статистические универсалии. Импликативные универсалии как инструмент прогнозирования межъязыковых различий.	7	4	2	2	6			

6	Тема 6. Межъязыковая интерференция и трансференция в общей модели. Типология интерференции независимо от конкретной языковой пары. Факторы, усиливающие или ослабляющие интерференцию.	7	4	2	2	6			
7	Тема 7. Лакунарность и безэквивалентность как универсальные феномены. Типы лакун (лексические, грамматические, прагматические). Способы выявления и описания лакун в любых языках.	7	4	2	2	6			
ИТОГО за 7 семестр		7	28	14	14	36	4	4	
8	Тема 8. Контрастивный анализ грамматических категорий в общей перспективе. Категориальная лакунарность, асимметрия грамматических значений, различия в обязательности/факультативности выражения категорий.	8	6	4	2	13			
9	Тема 9. Контрастивный анализ лексических систем. Сопоставление семантических полей, различия в членении внеязыковой реальности, межъязыковая омонимия и паронимия.	8	6	4	2	12	2	2	
10	Тема 10. Контрастивная прагматика как универсальный подход. Сопоставление речевых актов, коммуникативных стратегий, принципов вежливости в разных языках и культурах.	8	6	4	2	10			
11	Тема 11. Прикладная контрастивная лингвистика. Применение контрастивных данных в обучении неродным языкам, переводе, лексикографии, межкультурной коммуникации. Создание универсальных типологий ошибок.	8	10	6	4	10	2	2	
ИТОГО за 8 семестр			28	18	10	45	4	4	27
ИТОГО за год			56	32	24	81	8	4	27

4.2 Содержание дисциплины «Контрастивная лингвистика»

РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБЩЕЙ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ.

Тема 1. Контрастивная лингвистика как научная дисциплина: объект, предмет, цели и задачи

Место контрастивной лингвистики в системе научного знания и её отличия от

сравнительно-исторического языкознания и лингвистической типологии. Объект дисциплины: два или более языка в их синхронном сопоставлении, бинарное и множественное сравнение. Предмет: сходства и различия на всех уровнях языковой структуры, а также ключевые понятия (изоморфизм, алломорфизм, интерференция, трансференция, лакуны, межъязыковая эквивалентность). Теоретическая цель: выявление универсальных и идиоэтнических черт, уточнение понятия языковой системы через сопоставление. Прикладная цель и задачи: прогнозирование интерференции, классификация ошибок, разработка корректирующих упражнений, применение в переводе, лексикографии и межкультурной коммуникации.

Тема 2. Методологическая база контрастивной лингвистики: принципы анализа и термин сравнения

Принцип синхронизма: сопоставление языков на одном временном срезе без учёта диахронических изменений. Принцип системности: сравнение целостных фрагментов языковых систем (подсистем, полей, категорий), а не изолированных явлений. Принцип уровневой соотносительности: сопоставление только в пределах одного уровня языка (фонология с фонологией, морфология с морфологией). Принцип функциональной эквивалентности: сравнение единиц, выполняющих сходные функции, даже при различиях в формальном устройстве. Принцип двунаправленности анализа: два пути сравнения — от формы к содержанию (какие значения выражает данная форма) и от содержания к форме (какими способами выражается данное значение). Проблема термина сравнения: необходимость нейтральной точки отсчёта без привилегирования одного из языков. Язык-эталон: конкретный естественный язык как образец для сравнения (преимущества, недостатки, опасность этноцентризма). Третий язык (метаязык-посредник): искусственный или формализованный язык описания, одинаково «чужой» для обоих сопоставляемых языков. Универсальный понятийный код: система базовых семантических примитивов, отражающая универсальные категории мышления и позволяющая описывать значения без опоры на конкретный естественный язык.

Тема 3. История развития, направления и междисциплинарные связи контрастивной лингвистики

Предыстория дисциплины: сравнительные грамматики XVIII–XIX веков, практические потребности преподавания и перевода как эмпирическая база. Становление в середине XX века: работы Р. Ладло, Ч. Фриза и У. Вайнрайха, связь с бихевиоризмом и теорией переноса (transfer). Гипотеза контрастивного анализа: сильная версия (полное прогнозирование ошибок на основе различий) и слабая версия (объяснение уже допущенных ошибок). Критика гипотезы в 1970-е годы: ошибки, не предсказываемые контрастивным анализом, роль внутриязыковой генерализации, переход к анализу ошибок (Error Analysis). Современный этап: интеграция с корпусной лингвистикой, психолингвистикой, дискурсивным анализом и теорией межкультурной коммуникации. Теоретическая vs прикладная контрастивистика: соотношение фундаментальных и практических ориентиров. Связь с учением о языковых универсалиях: универсалии задают границы варьирования и определяют, какие различия между языками принципиально возможны. Связь с лингвистической типологией: типология обеспечивает контрастивистику знанием о структурных типах и имплицативных универсалиях, а контрастивистика поставляет типологии детальные сопоставительные данные для верификации гипотез.

РАЗДЕЛ II. УНИВЕРСАЛЬНЫЕ МЕХАНИЗМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО СОПОСТАВЛЕНИЯ.

Тема 4. Уровни контрастивного анализа в общей модели

Фонетико-фонологический уровень: сопоставление инвентарей фонем, просодических характеристик (ударение, тон, интонация), допустимых фонемных последовательностей и

слоговых структур. Морфологический уровень: сравнение типов морфем (корневые, аффиксальные), способов выражения грамматических значений (агглютинация, флексия, изоляция), парадигматической организации форм. Синтаксический уровень: сопоставление порядка слов, структуры словосочетаний и предложений (простое, сложное), способов выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание). Лексический уровень: сравнение объёмов значений слов, принципов лексической сочетаемости, способов номинации (производные, сложные слова, словосочетания), фразеологического фонда. Прагматический уровень: сопоставление речевых актов, стратегий вежливости, правил речевого этикета, дейктических систем и дискурсивных маркеров. Специфика анализа на каждом уровне: единицы сопоставления, критерии эквивалентности, типичные зоны расхождений.

Тема 5. Изоморфизм и алломорфизм в свете общей контрастивной лингвистики. Языковые универсалии

Изоморфизм как структурное сходство между языками: полный и частичный изоморфизм, примеры совпадения грамматических категорий или синтаксических структур. Алломорфизм как структурное различие: отсутствие в одном языке категории, имеющейся в другом (лакуарность), различное членение одного и того же семантического пространства, асимметрия формальных средств. Градуальность отношений между изоморфизмом и алломорфизмом: зоны частичного сходства и смешанные случаи. Понятие языковых универсалий: абсолютные (свойственные всем языкам), статистические (свойственные большинству), имплицативные (наличие одного признака предполагает наличие другого). Роль универсалий в контрастивном анализе: универсалии задают границы межъязыкового варьирования и позволяют отличать типологически закономерные расхождения от уникальных. Соотношение изоморфизма с универсалиями: универсалии представляют собой высшую степень изоморфизма, свойственную всем языкам без исключения.

Тема 6. Межъязыковая интерференция и трансференция в общей модели: типология и факторы

Определение межъязыковой интерференции как отрицательного переноса элементов родного языка в изучаемый, приводящего к ошибкам. Определение трансференции как положительного переноса, облегчающего усвоение неродного языка благодаря сходству между языками. Типология интерференции по языковым уровням: фонетическая (акцент, искажение фонем), морфологическая (неправильное формообразование), синтаксическая (калькирование структур), лексико-семантическая (ложные друзья переводчика, неверная сочетаемость), прагматическая (нарушение норм речевого поведения). Типология интерференции по направлению переноса: прямая (из родного языка в изучаемый) и обратная (из изучаемого в родной при языковой регрессии). Факторы, усиливающие интерференцию: структурная удалённость языков, низкий уровень владения изучаемым языком, сходство форм при различии функций, коммуникативная напряжённость. Факторы, ослабляющие интерференцию: структурная близость языков, высокий уровень билингвизма, языковая рефлексия и контроль, интенсивность языковой практики. Практическое значение различения интерференции и трансференции для прогнозирования трудностей и разработки корректирующих упражнений.

РАЗДЕЛ III. СИСТЕМНЫЕ РАСХОЖДЕНИЯ МЕЖДУ ЯЗЫКАМИ (УРОВНЕВЫЙ АНАЛИЗ)

Тема 7. Лакуарность и безэквивалентность как универсальные феномены. Типы лакун

Определение лакуны как отсутствия в одном языке единицы или категории, имеющейся в другом языке, при осознании этого отсутствия носителями. Соотношение понятий лакуны и

безэквивалентности: безэквивалентность — более широкое явление, включающее также случаи частичного несовпадения. Типология лакун по языковому уровню: лексические (отсутствие слова для обозначения реалии), грамматические (отсутствие категории), стилистические, прагматические. Типология лакун по характеру осознания: мотивированные (объяснимые отсутствием реалии) и немотивированные (случайные пробелы в системе). Типология лакун по способу выявления: сопоставительные (обнаруживаемые при прямом сравнении языков) и внутриязыковые (обнаруживаемые через реакции носителей). Способы заполнения лакун в межкультурной коммуникации: заимствование, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог. Практическое значение понятия лакуны для лексикографии, перевода и преподавания неродного языка.

Тема 8. Контрастивный анализ грамматических категорий в общей перспективе. Категориальная лакунарность

Определение грамматической категории как системы противопоставленных друг другу грамматических форм с однородным значением. Категориальная лакунарность как отсутствие в одном языке грамматической категории, имеющейся в другом (например, отсутствие категории артикля, падежа, вида или рода в некоторых языках). Асимметрия грамматических категорий при формальном наличии: различие в составе членов категории (например, разное количество падежей или времён), различие в обязательности выражения (грамматизированное в одном языке и факультативное в другом). Различие в семантической зоне категории: несовпадение границ между грамматическими значениями (например, различное членение временного континуума видовыми или временными формами). Различие в парадигматической организации: агглютинативный vs флективный способ выражения тех же категориальных значений. Контрастивный анализ частей речи как систем грамматических категорий: наличие/отсутствие классов слов, критерии выделения, переходные зоны. Значение контрастивного анализа грамматических категорий для прогнозирования морфологических и синтаксических ошибок.

Тема 9. Контрастивный анализ лексических систем в общем ключе. Семантические поля, межкультурная омонимия

Принципы контрастивного анализа лексики: сопоставление не отдельных слов, а целых лексико-семантических групп и полей. Понятие семантического поля: структурированной совокупности лексических единиц, покрывающих определённую понятийную область. Межкультурные различия в членении семантических полей: разное количество единиц, разные границы между значениями, разная иерархия внутри поля (например, поле родства, цветообозначений, способов передвижения). Типы межкультурных лексических соответствий: полная эквивалентность, частичная эквивалентность (одно слово в одном языке соответствует нескольким в другом), нулевая эквивалентность (лакунарность). Межкультурная омонимия (ложные друзья переводчика): слова, сходные по форме, но различные по значению в сопоставляемых языках; исторические источники (общая этимология, заимствования, случайные совпадения). Межкультурная паронимия: частичное сходство формы при неполном совпадении значений. Контрастивный анализ лексической сочетаемости: различия в валентностных свойствах семантически близких слов. Прикладное значение: составление двуязычных словарей, предупреждение лексических ошибок и переводческих недочётов.

Тема 10. Контрастивная прагматика как универсальный подход. Речевые акты и стратегии вежливости

Определение контрастивной прагматики как сопоставительного изучения использования языковых единиц в конкретных коммуникативных ситуациях. Отличие прагматического уровня от фонетического, грамматического и лексического: учёт коммуникативного контекста, намерений говорящего и интерпретации слушающего. Контрастивный анализ речевых актов (по Дж. Остину и Дж. Серлю): сопоставление способов выражения

директивов (просьба, приказ), комиссивов (обещание), экспрессивов (извинение, благодарность), деклараций и ассертивов в разных языках. Межъязыковые различия в иллокутивной силе и прямых/косвенных способах выражения речевых актов. Контрастивный анализ стратегий вежливости (по П. Браун и С. Левинсону): понятия позитивного и негативного лица, учёт фактора социальной дистанции, статуса и степени угрозы лицу. Культурно-специфические различия в выборе вежливых стратегий: ориентация на позитивную вежливость (сближение, солидарность) vs негативную вежливость (уважение границ, дистанцирование). Контрастивный анализ речевого этикета: формулы приветствия, прощания, обращения, извинения, благодарности в разных языках. Дейксис в контрастивной перспективе: различия в системах личных, указательных местоимений и глаголах движения с учётом позиции говорящего. Прагматические лакуны и сбои в межкультурной коммуникации: неправильная интерпретация интенций при буквальном переводе прагматически нагруженных единиц. Прикладное значение контрастивной прагматики для обучения неродному языку и межкультурной коммуникации.

РАЗДЕЛ IV. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Тема 11. Прикладная общая контрастивная лингвистика: применение в обучении неродным языкам, переводе, лексикографии, межкультурной коммуникации. Типологии ошибок. Понятие прикладной контрастивной лингвистики как области, ориентированной на использование контрастивных данных для решения практических задач, в отличие от теоретической контрастивистики, изучающей сходства и различия как самоцель. Применение в обучении неродным языкам: использование контрастивного анализа для отбора и последовательности предъявления грамматического и лексического материала, разработки упражнений, направленных на предотвращение интерференции. Контрастивная диагностика трудностей: зоны потенциальных ошибок, выявляемые через сопоставление родного и изучаемого языков, и их учёт при составлении учебных программ и пособий. Типологии ошибок в прикладной контрастивистике: разграничение межъязыковых ошибок (интерферентных, обусловленных влиянием родного языка) и внутриязыковых ошибок (связанных с внутренней логикой изучаемого языка, генерализацией правил). Дальнейшая классификация межъязыковых ошибок: фонетические (акцент, искажение фонем), морфологические (неверное формообразование), синтаксические (калькирование структур), лексические (неверный выбор слова, ложные друзья переводчика), прагматические (нарушение коммуникативных норм). Применение в переводе: контрастивный анализ как основа для выбора оптимальных переводческих соответствий, определения типов трансформаций (замены, перестановки, добавления, опущения) при передаче безэквивалентной лексики и несовпадающих грамматических категорий. Применение в лексикографии: создание двуязычных словарей на основе контрастивных данных, учёт различий в объёме значений многозначных слов, разработка зон грамматической и лексической сочетаемости, составление словарей ложных друзей переводчика. Применение в межкультурной коммуникации: предупреждение прагматических сбоев, вызванных различиями в речевых актах, стратегиях вежливости и речевом этикете; обучение не просто языку, а коммуникативному поведению. Корпусная контрастивистика как современный инструмент прикладных исследований: использование параллельных и сопоставительных корпусов для верификации гипотез о межъязыковых соответствиях и частотности ошибок. Пределы применимости контрастивного анализа: ошибки, не объяснимые межъязыковой интерференцией, необходимость дополнения контрастивного подхода данными анализа ошибок и исследованиями стадий усвоения неродного языка.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс по контрастивной лингвистике ведётся на русском языке в течение двух семестров. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание фонетического, лексического и грамматического строя сопоставляемых языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и сборниками упражнений по контрастивному анализу.

При реализации компетентностного подхода используются следующие образовательные технологии: проблемные лекции с постановкой контрастивных задач и демонстрацией способов их решения; практические занятия в интерактивном формате (сопоставительный анализ языковых явлений в малых группах, коллективное обсуждение зон интерференции); кейс-метод (разбор конкретных примеров межъязыковых расхождений и ошибок, вызванных интерференцией); проектная деятельность (выполнение студентами мини-исследований по контрастивному анализу выбранной языковой пары или отдельного уровня языка); использование корпусных технологий (работа с параллельными и сопоставительными корпусами для верификации контрастивных гипотез); дискуссии и круглые столы по проблемным вопросам современной контрастивной лингвистики.

Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования единиц сопоставляемых языков. В процессе практических занятий у студентов формируются навыки корректного контрастивного анализа языковых явлений с целью выявления сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Активные и интерактивные формы сочетаются с внеаудиторной самостоятельной работой студентов.

Таблица 5.1 Образовательные технологии при проведении лекций

№п/п	Тема лекции	Виды применяемых образовательных технологий
1.	Тема 1. Контрастивная лингвистика как научная дисциплина: объект, предмет, цели и задачи.	Лекция-визуализация (презентация с опорными схемами), проблемная лекция (постановка вопроса о месте контрастивистики среди других дисциплин), элементы дискуссии.
2.	Тема 2. Методологическая база контрастивной лингвистики. Принципы сопоставительного анализа, не зависящие от конкретных языков. Термин сравнения (язык-эталон, третий язык, универсальный понятийный код).	Лекция с разбором конкретных ситуаций (case-study) на примере различных терминов сравнения, работа с понятийным аппаратом, использование схем и таблиц.
3.	Тема 3. История и направления контрастивной лингвистики. Теоретическая vs прикладная контрастивистика. Связь с языковыми универсалиями и типологией.	Проблемная лекция (критика гипотезы контрастивного анализа), лекция-диалог (сравнение сильной и слабой версий), временная линия (таймлайн) как приём визуализации.
4.	Тема 4. Уровни контрастивного анализа. Фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический, прагматический уровни: общие принципы сопоставления.	Лекция-визуализация (многоуровневые схемы), практико-ориентированная лекция (демонстрация анализа на каждом уровне), элементы мини-тренинга.
5.	Тема 5. Изоморфизм и алломорфизм в свете контрастивной лингвистики. Абсолютные и статистические универсалии. Импликативные универсалии как инструмент прогнозирования	Лекция с элементами исследования (выведение импликативных универсалий на предложенных примерах), работа с типологическими

	межъязыковых различий.	базами данных, проблемное изложение.
6.	Тема 6. Межъязыковая интерференция и трансференция в общей модели. Типология интерференции независимо от конкретной языковой пары. Факторы, усиливающие или ослабляющие интерференцию.	Кейс-метод (разбор реальных ошибок учащихся), интерактивная лекция (классификация факторов интерференции в малых группах), разбор видеозаписей или письменных работ.
7.	Тема 7. Лакунарность и безэквивалентность как универсальные феномены. Типы лакун (лексические, грамматические, прагматические). Способы выявления и описания лакун в любых языках.	Лекция-дискуссия (обсуждение способов заполнения лакун), практическое задание на выявление лакун в предложенных языковых парах, метод мозгового штурма.
8.	Тема 8. Контрастивный анализ грамматических категорий в общей перспективе. Категориальная лакунарность, асимметрия грамматических значений, различия в обязательности/факультативности выражения категорий.	Сравнительно-сопоставительный практикум (анализ грамматических категорий в 2–3 языках), работа с грамматическими описаниями, лекция с элементами исследования.
9.	Тема 9. Контрастивный анализ лексических систем. Сопоставление семантических полей, различия в членении внеязыковой реальности, межъязыковая омонимия и паронимия.	Проектная работа (мини-исследование семантического поля в разных языках), практикум по словарям (выявление ложных друзей переводчика), кейс-метод.
10.	Тема 10. Контрастивная прагматика как универсальный подход. Сопоставление речевых актов, коммуникативных стратегий, принципов вежливости в разных языках и культурах.	Лекция-презентация, аудиовизуальная технология. Ролевая игра (моделирование коммуникативных ситуаций с разными прагматическими нормами), анализ видеоматериалов, дискуссия о культурной специфике вежливости.
11.	Тема 11. Прикладная контрастивная лингвистика. Применение контрастивных данных в обучении неродным языкам, переводе, лексикографии, межкультурной коммуникации. Создание универсальных типологий ошибок.	Проектный семинар (разработка фрагмента учебного пособия или типологии ошибок для конкретной языковой пары), кейс-метод (анализ переводческих и учебных материалов), круглый стол по проблемам прикладной контрастивистики.

Таблица 5.2 Образовательные технологии при проведении практических занятий

№ п/п	Тема практического занятия	Виды применяемых образовательных технологий
1	Тема 1. Контрастивная лингвистика как научная дисциплина: объект, предмет, цели и задачи.	Дискуссия по разграничению контрастивной лингвистики, типологии и сравнительно-исторического языкознания; работа в малых группах с дефинициями; мозговой штурм «Зачем нужна контрастивная лингвистика»

		педагогу?».
2	Тема 2. Методологическая база контрастивной лингвистики. Принципы сопоставительного анализа, не зависящие от конкретных языков. Термин сравнения (язык-эталон, третий язык, универсальный понятийный код).	Практикум по применению принципов анализа на учебных языковых парах; кейс-метод (выбор оптимального термина сравнения для конкретного сопоставительного исследования); работа с понятийным аппаратом (составление глоссария).
3	Тема 3. История и направления контрастивной лингвистики. Теоретическая vs прикладная контрастивистика. Связь с языковыми универсалиями и типологией.	Анализ первоисточников (фрагменты работ Р. Ладо, Ч. Фриза); дебаты «Сильная vs слабая версия гипотезы контрастивного анализа»; групповая работа по выявлению универсалий в предложенных языковых образцах.
4	Тема 4. Уровни контрастивного анализа. Фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический, прагматический уровни: общие принципы сопоставления.	Лабораторная работа (уровневый анализ учебного языкового материала); мини-тренинг по фонетической и морфологической интерференции; работа в парах с сопоставительными таблицами.
5	Тема 5. Изоморфизм и алломорфизм в свете контрастивной лингвистики. Абсолютные и статистические универсалии. Импликативные универсалии как инструмент прогнозирования межъязыковых различий.	Исследовательский семинар (проверка импликативных универсалий на материале 3–5 языков); работа с базами данных; построение студентами собственных импликаций.
6	Тема 6. Межъязыковая интерференция и трансференция в общей модели. Типология интерференции независимо от конкретной языковой пары. Факторы, усиливающие или ослабляющие интерференцию.	Кейс-метод (анализ реальных ошибок из учебных работ и корпусов); классификация ошибок в малых группах с последующей презентацией; ролевая игра «Учитель – ученик» (моделирование коррекции интерферентных ошибок).
7	Тема 7. Лакунарность и безэквивалентность как универсальные феномены. Типы лакун (лексические, грамматические, прагматические). Способы выявления и описания лакун в любых языках.	Практикум по выявлению лакун в предложенных языковых парах; мозговой штурм «Способы заполнения лакун»; групповая работа над созданием мини-словаря лакун для выбранной языковой пары.
8	Тема 8. Контрастивный анализ грамматических категорий в общей перспективе. Категориальная лакунарность, асимметрия грамматических значений, различия в обязательности/факультативности выражения категорий.	Сравнительно-сопоставительный практикум (анализ грамматических категорий на материале разноструктурных языков); работа с грамматическими описаниями и типологическими обзорами; построение таблиц межъязыковых соответствий.
9	Тема 9. Контрастивный анализ лексических систем. Сопоставление семантических полей, различия в членении внеязыковой реальности, межъязыковая омонимия и паронимия.	Проектное задание (сопоставительный анализ семантического поля в 2–3 языках); практикум по работе с двуязычными словарями (выявление ложных

		друзей переводчика); кейс-метод (анализ переводческих ошибок, вызванных межъязыковой омонимией).
10	Тема 10. Контрастивная прагматика как универсальный подход. Сопоставление речевых актов, коммуникативных стратегий, принципов вежливости в разных языках и культурах.	Ролевая игра и драматизация (моделирование ситуаций приветствия, просьбы, отказа в разных лингвокультурах); анализ видеоматериалов и диалогов из фильмов; дискуссия о культурной специфике вежливости и возможных коммуникативных сбоях.
11	Тема 11. Прикладная контрастивная лингвистика. Применение контрастивных данных в обучении неродным языкам, переводе, лексикографии, межкультурной коммуникации. Создание универсальных типологий ошибок.	Проектный семинар (разработка фрагмента учебного пособия или системы упражнений на основе контрастивного анализа); круглый стол «Проблемы и перспективы прикладной контрастивистики»; защита мини-исследований по созданию типологии ошибок для выбранной языковой пары.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

6.1 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает выполнение следующих видов заданий:

1. Аналитические задания:

- изучение и анализ научных статей и монографий по общей и частной контрастивной лингвистике;
- анализ сходств и различий в фонетико-фонологической, морфологической, синтаксической, лексико-семантической и прагматической системах сопоставляемых языков.

2. Контрастивный анализ:

- сравнение грамматических категорий (число, падеж, время, вид, залог, род/класс) и способов их выражения в разноструктурных языках;
- сопоставление лексических единиц и их семантических особенностей, выявление межъязыковой омонимии и паронимии (ложных друзей переводчика).

3. Практические упражнения:

- перевод текстов с учётом контрастивных особенностей сопоставляемых языков;
- создание таблиц и схем для иллюстрации сходств и различий в фонологических, морфологических, синтаксических и лексических системах;
- выявление и классификация интерферентных ошибок в учебных и переводческих работах.

4. Эссе и рефераты:

- написание эссе на темы, связанные с проблемами межъязыковой интерференции, лакуарности, типологии ошибок и прикладной контрастивистики;
- подготовка рефератов по актуальным вопросам общей контрастивной лингвистики (история дисциплины, методология, связь с типологией и универсалией).

5. Проектная работа:

- разработка проекта, посвящённого контрастивному анализу конкретного языкового уровня (фонетика, морфология, синтаксис, лексика, прагматика) на материале выбранной языковой пары;

- создание типологии ошибок для определённой языковой пары с практическими рекомендациями по их коррекции;
 - презентация результатов проекта на семинарском занятии или студенческой конференции.
6. **Самостоятельное изучение литературы:**
- чтение и обобщение информации из учебников, научных статей и монографий по контрастивной лингвистике (в том числе на иностранных языках);
 - создание библиографии по выбранной теме контрастивного исследования и её аннотированный обзор.

Таблица 6.2 План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид СР	Задания (примерные)	Рекоменд. литература
1	Тема 1. Контрастивная лингвистика как научная дисциплина: объект, предмет, цели и задачи.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений	✓ Подготовить развернутый конспект по истории становления контрастивной лингвистики, выделив этапы формирования её объекта, предмета, целей и задач. ✓ На основе 2–3 статей или глав монографий описать различие между «контрастивной лингвистикой», «сопоставительной лингвистикой» и «типологией». ✓ На примерах английского и русского языков показать, как выбор объекта и предмета исследования влияет на формулировку целей и задач контрастивного анализа.	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5
2	Тема 2. Методологическая база контрастивной лингвистики. Принципы сопоставительного анализа.	Подготовка к семинарским занятиям	✓ Подготовить компьютерную презентацию (10–12 слайдов) о методологических подходах в контрастивной лингвистике (структурализм, типология, функциональная грамматика и др.). ✓ Сопоставить различные формулировки принципов сопоставительного анализа у 2–3 авторов и представить их в виде таблицы. ✓ Применить один из принципов (например, принцип функциональной эквивалентности) к сопоставлению конкретного языкового явления в русском и английском языках.	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5
3	Тема 3. История и направления контрастивной лингвистики. Теоретическая vs прикладная контрастивистика.	Подготовка к семинарским занятиям	✓ Составить хронологическую схему основных этапов развития контрастивной лингвистики, выделив ключевые направления (теоретическое и прикладное). ✓ Подобрать по 2–3 примера	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5

	Связь с языковыми универсалиями и типологией.		исследований, относящихся к теоретической и прикладной контрастивистике, и охарактеризовать их цели и методы. ✓ Открыть веб-страницы Русского национального корпуса (РНК), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) и Британского национального корпуса (БНК), ввести в строку поиска слово русский/Russian и проанализировать различия в частоте и контекстах употребления; связать результаты с проблематикой универсалий и типологии.	
4	Тема 4. Уровни контрастивного анализа. Фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический, прагматический уровни: общие принципы сопоставления.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений. Подготовка к мини-конференции.	✓ Составить таблицу уровней контрастивного анализа (фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический, прагматический) с указанием единиц сопоставления и типичных параметров сравнения. ✓ Охарактеризовать систему звуков английского и русского языков, учитывая количество и качество инвентаря фонем, типы оппозиций, нейтрализацию, силу фонологической оппозиции и фонемную дистрибуцию. ✓ Подготовить краткое устное сообщение (для мини-конференции) о сопоставлении одного выбранного уровня (например, морфологического или синтаксического) в английском и русском языках.	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5
5	Тема 5. Изоморфизм и алломорфизм в свете контрастивной лингвистики. Абсолютные и статистические универсалии. Импликативные универсалии как инструмент прогнозирования межязыковых различий.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из худ.произведений.	✓ Покажите на собственных примерах условия контекстуальной конкретизации омонимичных форм разной частеречной принадлежности в современном английском языке (прилагательное, безаффиксальное наречие; существительное в основной форме прилагательное; существительное, глагол). ✓ Дайте типологическое обоснование невозможности	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5

			подобной омонимии в русском языке ✓ Посетите сайт http://starling.rinet.ru/morph.htm и протестируйте работу онлайн-анализатора морфологии.	
6	Тема 6. Межъязыковая интерференция и трансференция в общей модели. Типология интерференции независимо от конкретной языковой пары. Факторы, усиливающие или ослабляющие интерференцию.	6. Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений	✓ Выделить несовпадающие категории в русском и английском языках и указать основные типы различий: отсутствие категории в одном из языков; расхождение в количестве форм; использование разных средств выражения категориального значения. ✓ На примерах письменной или устной речи обучающихся выявить случаи межъязыковой интерференции и классифицировать их по типам. ✓ Подготовить краткий аналитический комментарий о факторах, усиливающих или ослабляющих интерференцию (возраст, уровень владения, близость/дистанция языков и др.).	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5
7	Тема 7. Лакунарность и безэквивалентность как универсальные феномены. Типы лакун (лексические, грамматические, прагматические). Способы выявления и описания лакун в любых языках.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из худ.произведений, анализ текстов	✓ Из предложенных отрывков английского текста и его перевода на русский язык выписать атрибутивные словосочетания, определить их тип, дать формульную (условно-символическую) запись моделей и указать значимость выделенных типов для каждого языка с учётом типологии атрибутивных конструкций. ✓ Посетить сайт http://sz.ru/parser, ввести 3 предложения на русском языке с разной синтаксической структурой, сравнить результаты синтаксического анализа и прокомментировать возможности применения подобных систем для выявления грамматических лакун.	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5
8	Тема 8. Контрастивный анализ грамматических категорий в общей перспективе.	8. Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений	✓ Привести собственные примеры типологической оценки какой-либо грамматической (или тесно связанной лексико-грамматической)	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5

	Категориальная лакунарность, асимметрия грамматических значений, различия в обязательности/факультативности выражения категорий.	упражнения сбор примеров из худ. произведений, анализ текстов	категории в английском и русском языках (например, категории деятеля, места трудовой деятельности, уменьшительно-ласкательных имён). ✓ На материале художественных текстов выявить случаи категорной лакунарности и асимметрии грамматических значений и проанализировать, как они компенсируются в переводе. ✓ Составить краткую таблицу различий в обязательности/факультативности выражения 1–2 категорий (например, числа, определённости/неопределённости) в русском и английском языках.	
9	Тема 9. Контрастивный анализ лексических систем. Сопоставление семантических полей, различия в членении внеязыковой реальности, межъязыковая омонимия и паронимия.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, подготовка к мини-конференции.	✓ Выполнить задания по исчислению индекса префиксации по методу Дж. Гринберга на материале русских и английских текстов и сопоставить полученные показатели. ✓ Составить и сопоставить фрагменты одного семантического поля (например, «движение», «эмоции», «родство») в русском и английском языках, отметив различия в членении внеязыковой реальности. ✓ Подготовить краткое сообщение (для мини-конференции) о случаях межъязыковой омонимии и паронимии и их последствиях для перевода и обучения.	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5
10	Тема 10. Контрастивная прагматика как универсальный подход. Сопоставление речевых актов, коммуникативных стратегий, принципов вежливости в разных языках и культурах.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений	✓ На материале диалогов (аутентичных или учебных) сопоставить реализацию одного типа речевого акта (просьба, отказ, комплимент) в русском и английском языках с точки зрения стратегий вежливости. ✓ Установить преобладающие типы сложных слов, составляющих индексы словосложения, в предложенных отрывках, по критериям: число компонентов (двух-, трёхосновные), способ соединения (примыкание, соединительные морфемы,	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5

			лексикализация словосочетаний), и обсудить их прагматический потенциал. ✓ Проанализировать 3–4 примера коммуникативных неудач, связанных с различиями в прагматических нормах, и предложить пути их предупреждения.	
11	Тема 11. Прикладная контрастивная лингвистика. Применение контрастивных данных в обучении неродным языкам, переводе, лексикографии, межкультурной коммуникации. Создание универсальных типологий ошибок.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из худ. произведений, анализ текстов	✓ Подготовить реферат по одной из областей применения контрастивных данных (обучение неродным языкам, перевод, лексикография, межкультурная коммуникация), опираясь на не менее чем 3 научных источника. ✓ На материале письменных работ обучающихся составить небольшую типологию типичных межъязыковых ошибок и соотнести её с моделями интерференции. ✓ Предложить проект фрагмента учебного пособия или словарной статьи, построенных с опорой на контрастивные данные.	Основная: №1, 2 Дополнительная: №1,2,3,4,5

6.3 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Изучение дисциплины «Контрастивная лингвистика» предполагает, что основное содержание самостоятельной работы связано с теоретическим осмыслением и практическим анализом систем английского и русского языков в сопоставительном аспекте (при возможности — с привлечением родного языка студента). Самостоятельная работа должна обеспечивать постепенное усвоение ключевых понятий контрастивной лингвистики, владение методами сопоставительного анализа и навыками описания изоморфных и алломорфных черт сопоставляемых языков.

Материал курса сгруппирован в 11 тематических блоков. Темы 1–3 носят преимущественно общетеоретический характер: рассматриваются объект, предмет, цели и задачи контрастивной лингвистики, её методологическая база и принципы сопоставительного анализа, история и направления развития теоретической и прикладной контрастивистики, а также связь контрастивных исследований с учением о языковых универсалиях и типологией. При самостоятельной работе над этими темами студентам рекомендуется уделять особое внимание проработке понятийного аппарата (объект/предмет, языковой тип, универсалия, изоморфизм, алломорфизм, интерференция, лакуна и др.), чтению базовых теоретических текстов и составлению конспектов с опорой на ключевые определения и классификации.

Темы 4–10 ориентированы на уровневый и проблемный контрастивный анализ: сопоставление фонетико-фонологических, морфологических, синтаксических, лексико-семантических и прагматических явлений; описание изоморфизма и алломорфизма; анализ абсолютных, статистических и имплицативных универсалий; изучение межъязыковой интерференции и трансференции; исследование лакунарности и безэквивалентности; сравнение грамматических категорий и лексических систем; рассмотрение контрастивной прагматики (речевые акты, стратегии вежливости, коммуникативные нормы). При самостоятельном изучении данных тем студентам рекомендуется придерживаться следующей схемы:

- сначала дать общую характеристику соответствующей категории или явления (например, категории вида, залога, определённости/неопределённости, структуры семантического поля, типов речевых актов) в общелингвистическом плане;
- затем рассмотреть, как это явление представлено в языках разных типов, выделяя универсальные и типологически обусловленные черты (в том числе на основе примеров из других известных студенту языков);
- после этого перейти к детальному сопоставлению английского и русского языков (а при желании — включить третий, родной язык) с фиксацией изоморфных и алломорфных признаков, описанием случаев категорной лакунарности, асимметрии грамматических значений и различий в обязательности/факультативности выражения категорий.

Тема 11 посвящена прикладной контрастивной лингвистике: применению контрастивных данных в обучении неродным языкам, переводе, лексикографии, межкультурной коммуникации, а также построению типологий ошибок. В рамках самостоятельной работы по данной теме студенты выполняют реферативно-исследовательские задания (мини-проекты, письменные работы), в которых обобщают контрастивные наблюдения, накопленные по предыдущим темам, и демонстрируют умение использовать их для решения практических задач (проектирование упражнений, анализ переводческих решений, описание типичных межъязыковых ошибок и др.).

Все практические задания, связанные с сопоставительным анализом (выполнение упражнений, работа с корпусами, анализ текстов, подготовка мини-докладов и презентаций), оцениваются по пятибалльной шкале и должны выполняться и представляться преподавателю равномерно в течение семестра, по мере прохождения соответствующих тем. Регулярность и своевременность выполнения самостоятельной работы принципиальны: сосредоточенная «догоняющая» работа в конце семестра не позволяет качественно отработать навыки контрастивного анализа. Необходимым условием допуска к экзамену является выполнение всех предусмотренных индивидуальных заданий и отчётность по каждому из них.

При подготовке к семинарским занятиям следует уделять особое внимание заданиям, содержащим реальный языковой материал (фрагменты художественных и публицистических текстов, их переводы, примеры из учебных корпусов и корпусов реального употребления), позволяющий применять методы контрастивного и типологического анализа. Студенты должны уметь:

- сопоставлять единицы разных уровней (звуки и фонемные системы, морфологические парадигмы, синтаксические конструкции, семантические поля, речевые акты и стратегии) в английском и русском языках;
- выделять универсальные, изоморфные и алломорфные характеристики;
- интерпретировать явления межъязыковой интерференции и лакулярности;
- соотносить полученные результаты с теоретическими моделями языковой типологии и универсалий.

В процессе самостоятельной работы необходимо активно использовать справочную и научную литературу (грамматики, типологические описания, монографии по контрастивной лингвистике), а также электронные ресурсы и корпуса (Русский национальный корпус, Британский национальный корпус и др.). Студенты должны самостоятельно подбирать небольшие отрывки текстов на английском языке и их переводы на русский (и/или родной язык), выявлять универсальные и специфические черты сопоставляемых языков, формулировать возможные причины расхождений, а при необходимости применять простейшие количественные методы (подсчёт частот, долей, индексов) для более наглядной презентации результатов.

Самостоятельная работа по дисциплине «Контрастивная лингвистика», построенная на сопоставлении, выявлении логических взаимосвязей между различными уровнями языковой системы и использовании методов анализа и синтеза,

служит важной основой для успешной подготовки к зачётам и экзамену, а также для написания и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ, выполненных в русле контрастивных и типологических исследований.

7. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

7.1 Примерные оценочные средства текущего контроля освоения дисциплины

Пример теста

1. Контрастивная лингвистика как научная дисциплина в первую очередь занимается
- A. описанием истории родного языка
 - B. сравнением литературных и разговорных стилей одного языка
 - C. сопоставлением структур двух и более языков с целью выявления сходств и различий
 - D. нормированием орфографии и пунктуации

Правильный ответ: C

2. Объектом контрастивной лингвистики является
- A. только система фонем одного языка
 - B. любые языковые уровни разных языков, сопоставляемые между собой
 - C. исключительно лексика родного и изучаемого языков
 - D. нормы речевого этикета в одном языке
3. Основной целью контрастивной лингвистики является
- A. создание единой грамматики для всех языков
 - B. описание вариативности внутри одного диалекта
 - C. выявление системных сходств и различий между языками и объяснение их причин
 - D. замена типологической лингвистики как науки

Правильный ответ: C

4. К методологической базе контрастивной лингвистики НЕ относится
- A. структурный подход
 - B. типологический подход
 - C. сопоставительный метод
 - D. исключительно интуитивное описание без формализованных процедур

Правильный ответ: D

5. Какой из принципов сопоставительного анализа считается базовым
- A. сопоставление только письменных текстов
 - B. сопоставление единиц одного уровня и сопоставимой функциональной нагрузки
 - C. сопоставление единиц любого уровня без учета их функций
 - D. сопоставление только единиц, совпадающих по форме

Правильный ответ: B

6. Теоретическая контрастивная лингвистика в отличие от прикладной в первую очередь
- A. разрабатывает учебники и словари
 - B. расследует происхождение языковых семей
 - C. формулирует общие принципы и модели межъязыкового сопоставления

D. занимается исключительно переводом художественных текстов

Правильный ответ: С

7. Связь контрастивной лингвистики с языковыми универсалиями заключается в том, что она

- A. полностью игнорирует универсалии
- B. проверяет и конкретизирует универсалии на материале конкретных языковых пар
- C. занимается только уникальными явлениями одного языка
- D. рассматривает исключительно абсолютные универсалии и отвергает статистические

Правильный ответ: B

8. Изоморфизм в контрастивной лингвистике означает

- A. полное отсутствие сходств между языками
- B. системное совпадение или параллелизм структур на определенном уровне
- C. случайные заимствования без системных связей
- D. только фонетическое сходство слов

Правильный ответ: B

9. Абсолютные универсалии отличаются от статистических тем, что они

- A. наблюдаются во всех исследованных языках без исключения
- B. встречаются только в одном языке
- C. зависят от стиля речи
- D. относятся исключительно к фонетике

Правильный ответ: A

10. Межъязыковая интерференция в общем случае определяется как

- A. полное отсутствие влияния родного языка на изучаемый
- B. позитивное перенесение сходных структур
- C. негативное влияние структур одного языка на использование другого языка
- D. процесс забывания родного языка при изучении нового

Правильный ответ: C

11. Какой фактор, как правило, усиливает интерференцию

- A. значительные структурные различия языков при высокой осознанности этих различий
- B. низкий уровень владения вторым языком и высокая автоматизированность структур родного
- C. длительное пребывание в иноязычной среде при интенсивном обучении
- D. отсутствие сходств между языками

Правильный ответ: B

12. Лакунарность в контрастивной лингвистике обозначает

- A. наличие полной формальной эквивалентности между единицами
- B. отсутствие прямой семантической или структурной единицы в одном языке при ее наличии в другом
- C. только различия в произношении
- D. только различия в орфографии

Правильный ответ: В

13. К грамматической лакуне можно отнести ситуацию, когда

- А. в обоих языках существует одинаковая категория времени
- В. в одном языке есть категория артикля, а в другом отсутствуют артикли как грамматическая категория
- С. совпадают формы обращения в двух языках
- Д. нет различий в словообразовании

Правильный ответ: В

14. Контрастивная прагматика в первую очередь сопоставляет

- А. только фонетические нормы произношения
- В. организацию слоговой структуры слова
- С. типы речевых актов, коммуникативные стратегии и нормы вежливости в разных языках и культурах
- Д. только грамматические категории числа и времени

Правильный ответ: С

15. К прикладным задачам контрастивной лингвистики относится

- А. создание универсальной грамматики, не связанной с преподаванием
- В. разработка типологий ошибок для обучения неродному языку и переводу
- С. описание только художественных текстов в рамках одной литературы
- Д. нормирование национального стандарта орфографии

Правильный ответ: В

7.2 Примерная тематика рефератов

1. Эволюция представлений о сопоставительных исследованиях языков в современной лингвистике.
2. Подходы к выбору единиц сравнения при анализе двух языков: теоретические основания и практические последствия.
3. Вклад типологических и универсалистских исследований в развитие сопоставительных описаний языков.
4. Возможности и ограничения многоуровневого анализа при сравнении звуковой системы, грамматики и лексики разных языков.
5. Универсалии как инструмент предсказания структурных совпадений и расхождений в родственных и неродственных языках.
6. Влияние уже сформированной системы родного языка на освоение второго языка: механизмы ошибок и переносов.
7. Скрытые «пустоты» в языковой картине мира: как обнаруживать и описывать отсутствующие единицы при сравнении языков.
8. Разные способы выражения сходных грамматических значений в двух языках: к проблеме асимметрии форм и функций.
9. От семантического поля к словарной статье: как различия в членении опыта отражаются в лексике двух языков.
10. Нормы вежливости и стратегий общения в разных культурах как источник трудностей для изучающих неродный язык.

7.3 Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Идиоэтническая специфика элиминации в английском и русском языках.
2. Средства реализации семантики обобщенно-личности и неопределенно личности в английском и русском языках.
3. Безагентивные стативные конструкции в английском и русском языках.
4. Ритмическая организация прозаического художественного текста в сопоставлении.
5. Ритмическая организация поэтического текста в сопоставлении.
6. Функционирование фразеологизмов в языке газеты и проблемы перевода.
7. Функционирование залога в газетно-публицистическом стиле (в сопоставлении) и проблемы перевода.
8. Типологическая обусловленность произносительных трудностей в процессе обучения произношению носителей русского языка.
9. Структура категории темпоральности в английском и русском языках.
10. Глагольные формы как средство выражение таксиса (на материале английского и русского языков).

7.4 Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Становление и место контрастивной лингвистики в системе современного языкознания.
2. Объект и предмет контрастивных исследований: чем они отличаются от задач описательной грамматики и общей типологии.
3. Цели контрастивного подхода при изучении двух и более языков и их значение для лингводидактики и перевода.
4. Основные методы и приемы сопоставительного анализа: этапы работы с материалом в контрастивных исследованиях.
5. Роль структурного, функционального и типологического подходов в разработке методологии контрастивной лингвистики.
6. Отличия контрастивного анализа от традиционного сравнительно-исторического метода.
7. Основные этапы развития контрастивной лингвистики за рубежом и в отечественной науке.
8. Теоретические и прикладные направления в контрастивных исследованиях: их задачи и взаимосвязь.
9. Связь контрастивной лингвистики с учением о языковых универсалиях и типологией: общие точки соприкосновения.
10. Понятие уровня анализа в контрастивной лингвистике: критерии выделения уровней и обоснование их сопоставления.
11. Особенности сопоставления фонетико-фонологических систем двух языков: трудности и типичные параметры сравнения.
12. Принципы и задачи сопоставительного изучения морфологических средств в двух языках.
13. Контрастивное описание синтаксических структур: виды синтаксических соответствий и несоответствий.
14. Основные направления сопоставительного анализа лексики: семантические поля, зоны лексической концентрации и расхождения.
15. Принципы сопоставительного изучения прагматических характеристик высказывания и речевых актов.
16. Понятия изоморфизма и алломорфизма в контрастивной лингвистике, их роль в описании языковых систем.
17. Типы языковых универсалий (абсолютные, статистические, имплицативные) и их использование в прогнозировании межъязыковых различий.
18. Межъязыковая интерференция и трансференция: определения, общая модель и

основные типы.

19. Факторы, усиливающие и ослабляющие проявления интерференции при овладении неродным языком.
20. Лакунарность и безэквивалентные элементы в системе языка: разновидности лакун и пути их выявления в сопоставительных исследованиях.
21. Категориальная лакунарность и асимметрия грамматических значений при сравнении двух языков.
22. Различия в обязательности и способах выражения грамматических категорий (время, вид, залог и др.) в двух языках.
23. Лексическая асимметрия: несоответствия в членении внеязыковой реальности, межъязыковая омонимия и паронимия.
24. Основные задачи контрастивной прагматики при сопоставлении норм вежливости и коммуникативных стратегий в разных культурах.
25. Использование данных контрастивных исследований в обучении неродным языкам, в том числе в работе с типичными ошибками учащихся.
26. Потенциал контрастивной лингвистики для перевода и лексикографической практики: примеры описания эквивалентности и ее ограничений.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА»

8.1 Учебная литература:

Основная литература:

1. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2006.
2. Бобкова Е. А. Контрастивная лингвистика. Сопоставление систем английского и русского языков: учебное пособие. – Бирск: БашГУ, 2017.

Дополнительная литература:

1. Нерознак В. П. (ред.). Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – М., 1989.
2. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. Изд-во «Наука», М.: 1981 г
3. Контрастивная лингвистика: проблемы теории и методики исследования: учебное пособие.)
4. Контрастивная лингвокультурология: лингвокультурный концепт и методика его исследования. – Учебное издание (ЭБС «Лань»).

8.2 Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнгГУ

- Microsoft Windows 7

- MicrosoftOffice 2007
- Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
- Антивирусное ПО Eset Nod32
- Справочно-правовая система “Консультант”
- Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο»	http://www.informio.ru
Библиотека диссертаций по гуманитарным наукам	https://cheloveknauka.com/
Научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/
Научная электронная библиотека	http://www.elibrary.ru/
Электронная библиотека диссертаций РГБ	http://diss.rsl.ru/

Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

8.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, ул. И.Б.Зязикова 7, Каб.425), обеспеченной следующим оборудованием:

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6")

- 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M; Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872) Экраннатреноге.

Рабочая программа дисциплины «Контрастивная лингвистика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила

Доцент Института иностранных языков и регионоведения
Кандидат филологических наук Х.Р.Мерешкова

Программа одобрена на заседании Учебно-методической комиссии
Института иностранных языков и регионоведения
Протокол №8 от 27.04.2026 г

Программа одобрена на заседании Ученого совета Института иностранных языков и
регионоведения
Протокол №4 от 28.04.2026 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.В.ДВ.03.01 КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
«Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Контрольная работа №1.

1. Какие факторы обуславливают значимость типологии как особого раздела языкознания?
2. Дайте определение термина изоморфизм в лингвистике. Кто из ученых ввел его в лингвистический обиход? Какие явления языка принято считать изоморфными; алломорфными?
3. Сравните аффиксальный способ образования будущего времени в русском языке с конструкцией shall/will + основная форма глагола в английском языке. Например: I shall have him back here in no time at all. This will keep your parents well provided for many years. Я до утра присмотрю за ней. Если б мы знали, где упадем... соломку б подстелили. Можно ли рассматривать эти способы образования будущего времени как изоморфные?
4. Какие разделы обычно выделяют в лингвистической типологии? Что является предметом изучения различных разделов типологии? Какие разделы частной типологии вам известны?
5. Раскройте задачи и предмет изучения уровневой (аспектной) типологии. Назовите уровни языка, образующие его сложную многоярусную структуру. Какова иерархия этих уровней? Укажите основные единицы каждого из уровней языка.
6. Раскройте предмет и задачи сравнительной типологии родного и изучаемого языков (в данном случае русского и английского) как одного из разделов частной типологии. Обоснуйте значение этого раздела частной типологии для преподавания иностранного языка. Обратите особое внимание на общие методические проблемы, которые позволяет решать типологический подход к изучению иностранного языка. Что, на ваш взгляд, более важно для педагогического процесса: выявление структурных отличий английского языка от русского или установление их сходных черт? Обоснуйте ответ на примерах типичных ошибок, которые допускают ученики на разных уровнях языковой подготовки.
7. Почему понятие «тип языка» является одним из основных понятий лингвистической типологии?
8. Как вы можете оценить с точки зрения понятий тип языка, тип в языке такие явления современного русского языка, как: а) образование степеней сравнения типа более темный, самый темный; образование будущего времени при помощи глагола быть в качестве вспомогательного: буду лепить, буду рисовать. Можно ли рассматривать эти формы как показатели аналитизма русского языка? б) в современном русском разговорном языке наблюдаются такие формы, как: 5 килограмм муки, 300 грамм сыра и т.д., т. е. родительный падеж множественного числа обходится без нормативного суффикса -ов. Точно так же ведут себя недавно получившие распространение единицы измерения бит, эман, гаусс, ангстрем и некоторые другие; словосочетания сто бит, двести ангстрем уже являются языковой нормой. О каких тенденциях в современном русском языке могут свидетельствовать эти частные, отдельные факты? Дайте определение языкового типа в интерпретации В.Д. Аракина. Каким образом языковой тип, являясь абстрактным понятием, находит реальное воплощение в том или ином конкретном языке?
9. Проиллюстрируйте примерами структуры разных типов английского языка. Сравните проявления аналитизма и синтетизма в сопоставляемых языках.

Контрольная работа №2

1. Почему при сопоставлении иностранного языка с родным за единицу измерения (эталон) принимается родной язык?
2. Существует ли такой язык-эталон, с которым можно было бы сопоставить любой известный науке язык? Чем объясняются сложности этой проблемы? Какие направления в ее решении вам кажутся наиболее перспективными: а) выделение языка-эталона среди реально существующих языков; б) создание искусственного языка-эталона?
3. Что такое «универсалия»? Определите, к какому уровню структуры языка принадлежат следующие универсалии: а) есть языки без фрикативных согласных, но не существует языков без взрывных; б) существуют языки, в которых отсутствуют слоги, начинающиеся с гласных, но нет языков, в которых отсутствовали бы слоги, начинающиеся с согласных; в) местоимения существуют во всех языках и различают при этом три лица; г) если язык имеет категорию рода, то он обязательно имеет и категорию числа; д) метафорический перенос значения наблюдается во всех языках; е) такие семантические компоненты, как «пол», «возраст», носят универсальный характер, равно как и их регулярное соединение в таких словах, как русское мальчик, английское boy, немецкое Knabe, французское garçon и т.д. Определите вид универсалии, проиллюстрируйте ее действие на примерах известных вам языков.
4. Сформулируйте логическую структуру элементарных и импликационных универсалий. Всегда ли импликационные универсалии являются абсолютными или они могут носить статистический характер?

Контрольная работа №3

1. Назовите имена лингвистов – основоположников сопоставительной типологии.
2. Какие четыре языковых типа были установлены учеными-типологами XIX века? Почему эту классификацию часто называют морфологической? На основании учета каких признаков она была составлена? Как были распределены по структурным языковым типам наиболее известные и описанные в лингвистической литературе языки мира?
3. В чем состоят различия агглютинативной и флективной структур? На примерах, приводимых ниже, покажите: а) однозначность прилепы и многозначность флексии; б) четкий и нечеткий (сплавленный) характер морфного шва в агглютинативных и флективных структурах соответственно.

Сравните:

Английский язык good – goodness lead – leader lion – lioness boy – boys duck – duckling

Русский язык пеку – печешь теку – течь слуга – службист ляжешь – лечь сказать – скажешь

4. Назовите характерные особенности типологии XIX века.

5. Охарактеризуйте особенности типологических исследований XX века.

6. Сопоставительно-типологический метод не ограничен в выборе материала исследования ни пространственными, ни временными рамками, ни соображениями генетического родства. Какие языковые явления и факты могут быть объектом типологического сопоставления? Необходимо ли формальное отождествление конкретных единиц сравниваемых языков для типологического анализа, как это наблюдается в сравнительно-исторических изысканиях?

7. Какой лингвистический метод возник в результате изучения различных состояний языка (языков) в процессе его (их) исторического развития?

8. Установите функциональное тождество следующих английских и русских форм, различных в структурном отношении.

Англ./ Русск. I shall pass my vacation in the country. Я проведу каникулы за городом. You have overlooked a mistake. Вы пропустили ошибку. I think Я думаю You think Ты думаешь; Выдумаете We think Мы думаем he-wolf волк she-wolf волчица

Контрольная работа №4

1. Analyze the meanings of aspect and time correlation forms, point out cases of neutralization and transposition:

1. The American party, sitting in a restaurant full of people on their feet, was getting hostile glares. "Do they expect us to stand?" Sally Forest said. "I'm not standing", Rhoda said (H. Wouk).
2. "Are you in a hurry?" - "I was going out". "I want you this evening" (D.H. Lawrence).
3. "I don't like tourists. They're always complaining about the food, and they throw up too much" (M. Atwood).
4. I'm always saying stupid things, because I don't think before I say them (E. O'Brien).
5. He always dressed in brown, to brown shoes, brown ties and even brown shirts; he was always reading enormous brown books on economics and politics and had a generally brown outlook on life, believing that America was a doomed society, rapidly going under (H. Wouk).
6. She was being very Russian tonight, clapping her hands and screaming with laughter (A. Christie).
7. He had authority in that house - authority limited, but very real while it lasted (R. Kipling)
8. There's an open window, through it Renny can hear her mother and her aunts singing hymns in the kitchen while they do the dishes (M. Atwood).
9. "You're thinking someone walked in from Lesser Springburn?" It was a possibility, she said (E. George).
10. Hardly in a sporting mood, Sheila went to walk along the beach. The shore was empty. Far up the beach, a solitary child was playing in the sand. But that was all (E. Segal).
11. It had been warm and sunny in New Orleans. But it was winter in Washington (J. Susan).
12. Less than quarter of an hour before Martin Snell discovered the crime scene, he was delivering milk (E. George).
13. The earth floor shook a little as they passed, and they had gone (G. Greene).
14. Martin's habit had long been to chat companionably with his photograph of the queen (E. George)
15. "If you're thinking a phone call's the key, then his family must have known where Fleming was going as well. He had to cancel the trip to Greece, didn't he? Or at least postpone it. He would have told them something. He had to have told them something since the son... what was his name..did not phone" (E. George).
16. I went into the biggest shop on the main street. Mama always shopped there (E. O'Brien).
17. That was the way it had always been - when I had come home from school, when I had come back from camps, when I had come back from college, when I had come back from jobs - and that was the way it was that late rainy afternoon, on the borderline between winter and spring, back in 1933, when I came back home again after not coming home for a long time (R.P. Warren)

2. State the form of the mood and its meaning in the following sentences:

1. If it wasn't for my pipes I don't know how I should manage to keep on (E. Waugh). 2. It would be worse than before if I should lose you now (G. Greene). 3. Some of these stories, it is understood, are not to be passed on to my father, because they would upset him (M. Atwood). 4. She had suggested that Abraham arrive precisely at one-thirty (I. Stone). 5. If such men would only rule the world, I should have no conflicts to write about (J. le Carre). 6. "So you went to catch a thief alone? What if there had been more than one? (L.S. Robinson). 7. I went back to the room and thought," I might as well have told them both that I was going."...My lie would even ease his conscience (G. Greene). 8. "I lied to you, Phuong. I have been ordered home" "But you won't go?" "If I refused what would we live on?" "I could come with you. I would like to see London" (G. Greene). 9. I wished she would not always treat me as a child (D. du Maurier). 10. No doubt life had many strange secrets. Perhaps it was essential that somebody should investigate them (Th. Dreiser). 11. He insisted that the boy remain in bed (A.J. Cronin).

Контрольная работа №5

1. Какое место занимает фонологический уровень в иерархии уровней языка? Что является основной единицей фонологического уровня? Дайте определение этой единицы.
2. Какие две функции, существенные для целей общения, выполняет фонема? Можно ли утверждать, что фонема является единицей смысловоразличения? Проиллюстрируйте ответ примерами.
3. Анализируя первый показатель – количество и качество инвентаря фонем, – обратитесь к материалу типологических паспортов В.Д. Аракина, представленных на с. 64–68 пособия. Как подчеркивает ученый, для сопоставления фонологических уровней важным фактором является соотношение гласных и согласных фонем в языке. Язык обычно считается вокалическим, если гласные составляют в нем хотя бы около 50% фонемного инвентаря; в случае преобладания согласных язык относится к числу консонантических. К какому из этих типов можно отнести английский язык? Русский язык? Каково количественное соотношение гласных и согласных фонем в английском и русском языках? Какие единицы увеличивают состав гласных фонем в системе английского вокализма?
4. Количество и качество оппозиций и корреляций рассматриваются в учебнике В.Д. Аракина в качестве второго фонологически определяющего показателя. Объясните термины оппозиция, корреляция. Какое количество однородных единиц языка могут включать в себя оппозиции? Какие оппозиции на фонологическом уровне вам известны? Приведите примеры этих оппозиций.
5. Распределите нижеследующие противопоставления фонем на две группы: а) фонологические оппозиции; б) фонологические корреляции. а) p – b; f – v; s – z; k – g; t – d; tʃ – dʒ; б) п – п'; б – б'; м – м'; т – т'; л – л'; в) i: – u:; ɪ – ʊ; e – ɜ:; æ – ʌ; ʌ – o: (противопоставление гласных по признаку ряда); г) i: – ɪ; u: – ʊ; ɜ: – ə; o: – ɒ (противопоставление гласных по признаку подъема в пределах одного и того же подъема).

Контрольная работа №6

1. Из каких величин (единиц) складывается морфологический уровень обоих языков?
2. Раскройте понятие многозначности морфемы. В языках какого типа морфема (словоизменительная) способна одновременно совмещать несколько категориальных значений, свойственных данной части речи? Установите семный состав словоизменительных морфем в следующих русских словах: книгой, красивый, читает, написал, прочту. Проанализируйте содержательную структуру английских корневых морфем: feet, swam, wrote.
3. Что представляет собой структурная модель слова в английском языке; в русском языке? Какая структура – одноморфемная (одночастная) или многоморфемная (в ее двух- и трехчастной разновидности) – является ведущей в каждом из этих языков?
4. Важная морфологическая особенность современного английского языка – широко разветвленная межпарадигматическая омонимия, т. е. совпадение форм однокорневых слов, относящихся к разным лексикограмматическим разрядам. Покажите на собственных примерах условия контекстуальной конкретизации омонимичных форм разной частеречной принадлежности в современном английском языке (прилагательное – безаффиксальное наречие; существительное в основной форме – прилагательное; существительное – глагол). Дайте типологическое обоснование невозможности подобной омонимии в русском языке.
5. Определите состав частей речи в английском и русском языках; укажите черты сходства и отличия. Как отразились на составе частей речи в английском языке его аналитические особенности?

Тест 1. (ПК-1)

1. В чём заключается основная задача лингвистической типологии?

- a) исследование фонетического строя языков мира
- b) классификация языков на основе степени их генетической близости
- c) познание общих и особенных свойств языков и свойств человеческого языка в целом

2. Выберите вариант, содержащий имена известных учёных-типологов:

- a) Б.А. Успенский, Б. Комри, Дж.Гринберг+
- b) О.С. Ахманова, Н. Хомский, Дж. Лайонз
- c) Л. Теньер, Ф. де Соссюр, Ш. Балли

3. Одна из причин сходства языков:

- a) сходство культуры и экономики этносов-носителей языков
- b) общность происхождения+
- c) принадлежность к общему временному срезу

4. В чём состоит цель квантитативной типологии Дж. Гринберга?

- a) определить степень распространения определённого вида морфологической техники в каком-либо языке+
- b) установить частотность употребления слов в тексте
- c) дать числовые оценки хронологии языковых явлений

5. Какой вид морфологической техники является наиболее распространённым в языках мира?

- a) словосложение
- b) суффиксация+
- c) префиксация

6. Какой структурный тип отыменных глаголов является наиболее распространённым в языках мира?

- a) аналитический
- b) аффиксный+
- c) редуплицирующий
- d) безаффиксный

7. На чём основана морфологическая типологическая классификация языков?

- a) на общности способов выражения словообразовательных значений
- b) на основе способов морфологической техники и выражения грамматических значений+
- c) на основе типов образования новых слов в языках мира

8. Выберите вариант, содержащий имена основоположников типологии:

- a) К. Вернер, Я. Гримм
- b) А.А. Потебня, Л.В. Щерба
- c) В.Ф. Гумбольдт, А. Шлегель+

9. Какой морфологический тип не представлен в индоевропейских языках:

- a) флективный
- b) агглютинативный
- c) инкорпорирующий+

10. Параметры какой теории представляются ведущими в начальный период

формировании индоевропейских языков:

- a) теория родословного древа+
- b) волновая теория
- c) теория иконизма

11. Какая единица определяется в квантитативно-типологических исследованиях?

- a) Индекс
- b) коэффициент
- c) переменная величина

12. Какие примеры иллюстрируют языковой иконизм?

- a) one, two, three
- b) foot – feet
- c) old – older+

13. Определите, какой лексико-семантический вариант отыменного глагола to water (water) может быть отнесён к посессивному типу:

- a) 'пить, ходить на водопой'
- b) 'выделять воду'
- c) 'снабжать водой'+

14. Какой семантический тип отыменных глаголов представляет глагол to disarm?

- a) Локативный
- b) Посессивный+
- c) Темпоральный

15. Какая форма существования языка является исторически наиболее нормированной

- a) территориальный диалект
- b) социальный жаргон
- c) литературный язык+

16. Какой строй языков разграничивает «большую – меньшую» активность действий?

- a) номинативный
- b) эргативный+
- c) классный

17. Какие языки активно используют для выражения грамматических значений предлоги, служебные слова, порядок слов:

- a) флективные синтетические
- b) флективные аналитические+
- c) агглютинативные

18. Какой язык характеризуется наиболее высоким индексом синтетичности:

- a) английский
- b) немецкий
- c) русский+

19. Какой универсалией является утверждение «во всех языках есть местоимения»:

- a) Абсолютная+
- b) имплицативная
- c) статистическая

20. _____ занимается выявлением сходств и различий в использовании языковых средств разными языками для того, чтобы лучше определить особенности каждого из них.

(Ответ: контрастивная лингвистика)

Тест №2 (ПК-2)

1. В чём заключается основная задача лингвистической типологии?

- a) исследование фонетического строя языков мира
- b) классификация языков на основе степени их генетической близости
- c) познание общих и особенных свойств языков и свойств человеческого языка в целом+

2. Выберите вариант, содержащий имена известных учёных-типологов:

- a) Б.А. Успенский, Б. Комри, Дж.Гринберг+
- b) О.С. Ахманова, Н. Хомский, Дж. Лайонз
- c) Л. Теньер, Ф. де Соссюр, Ш. Балли

3. Одна из причин сходства языков:

- a) сходство культуры и экономики этносов-носителей языков
- b) общность происхождения+
- c) принадлежность к общему временному срезу

4. В чём состоит цель квантитативной типологии Дж. Гринберга?

- a) определить степень распространения определённого вида морфологической техники в каком-либо языке+
- b) установить частотность употребления слов в тексте
- c) дать числовые оценки хронологии языковых явлений

5. Какой вид морфологической техники является наиболее распространённым в языках мира?

- a) словосложение
- b) суффиксация+
- c) префиксация

6. Какой структурный тип отыменных глаголов является наиболее распространённым в языках мира?

- a) аналитический
- b) аффиксный+
- c) редуплицирующий
- d) безаффиксный

7. На чём основана морфологическая типологическая классификация языков?

- a) на общности способов выражения словообразовательных значений
- b) на основе способов морфологической техники и выражения грамматических значений+
- c) на основе типов образования новых слов в языках мира

8. Выберите вариант, содержащий имена основоположников типологии:

- a) К. Вернер, Я. Гримм

- b) А.А. Потебня, Л.В. Щерба
- c) В.Ф. Гумбольдт, А. Шлегель+

9. Какой морфологический тип не представлен в индоевропейских языках:

- a) флективный
- b) агглютинативный
- c) инкорпорирующий+

10. Параметры какой теории представляются ведущими в начальный период формирования индоевропейских языков:

- a) теория родословного древа+
- b) волновая теория
- c) теория иконизма

11. Какая единица определяется в квантитативно-типологических исследованиях?

- a) Индекс+
- b) коэффициент
- c) переменная величина

12. Какие примеры иллюстрируют языковой иконизм?

- a) one, two, three
- b) foot – feet
- c) old – older

13. Определите, какой лексико-семантический вариант отыменного глагола to water (water) может быть отнесён к посессивному типу:

- a) ‘пить, ходить на водопой’
- b) ‘выделять воду’
- c) ‘снабжать водой’

14. Какой семантический тип отыменных глаголов представляет глагол to disarm?

- a) Локативный
- b) Посессивный
- c) Темпоральный

15. Какая форма существования языка является исторически наиболее нормированной

- a) территориальный диалект
- b) социальный жаргон
- c) литературный язык

16. Какой строй языков разграничивает «большую – меньшую» активность действий?

- a) номинативный
- b) эргативный
- c) классный

17. Какие языки активно используют для выражения грамматических значений предлоги, служебные слова, порядок слов:

- a) флективные синтетические
- b) флективные аналитические+
- c) агглютинативные

18. Какой язык характеризуется наиболее высоким индексом синтетичности:

- a) английский

- b) немецкий
- c) русский+

19. Какой универсалией является утверждение «во всех языках есть местоимения»:

- a) Абсолютная
- b) имплицативная
- c) статистическая

20. _____ занимается выявлением сходств и различий в использовании языковых средств разными языками для того, чтобы лучше определить особенности каждого из них.

21. Подход сравнительной типологии, основанный на сравнении,

- a) сопоставлении языков в историческом плане называется
- b) сравнительно-типологическое языкознание
- c) сравнительно-историческое языкознание
- d) универсология

22. Раздел языкознания, изучающий языки независимо от их родства и влияния друг на друга, называется

- a) сравнительно-типологическое языкознание
- b) конфронтативная лингвистика
- c) сравнительно-историческое языкознание

23. Тип универсалии, характеризующей явление наличия во всех языках мира нисходящего и восходящего тона, определяется как

- a) имплицативная
- b) относительная
- c) абсолютная

24. Тип универсалии характеризующей явление «чем больше служебных слов в предложении, тем больше безударных слогов», определяется как

- a) имплицативная
- b) относительная
- c) абсолютная

25. Одной из основных целей сравнительно-исторического языкознания является

- a) выявление универсалий
- b) восстановление (реконструкция) древнейшего языка-основы (праязыка)+
- c) создание типологической классификации языков

26. Сравнительно-типологическое языкознание стремится вывести для группы типологически сходных языков

- a) универсальный язык-эталон +
- b) древнейший язык-основу (праязык)
- c) доминанты и рецессивы

27. Английский язык относится к ... семье, ... ветви языков.

- a) индоевропейской семье, славянской ветви языков
- b) индоевропейской семье, романской ветви языков
- c) индоевропейской семье, германской ветви языков+

28. В зависимости от структурной организации выделяют пять типов языков.

- a) инкорпорирующий, корневой, агглютинативный, синтаксический, аналитический
- b) инкорпорирующий, корневой, агглютинативный, синтетический, аналитический

с) корпоративный, корневой, агглютинативный, синтетический, аналитический

29. Ударение в примере: `атлас (сборник географических карт) — ат`лас (вид материи) выполняет ... функцию.

- а) форморазличительную
- б) словоразличительную
- с) эмфатическую

30. Ударение в примере: `губы (И. п., мн. ч.) — гу`бы (Р.п., ед.ч.) выполняет ... функцию.

- а) форморазличительную
- б) словоразличительную
- с) слоогообразующую

31. По фонемному составу языки делятся на языки:

- а) вокалического / консонантического типа
- б) силлабического / несиллабического типа
- с) музыкальные / силовые / количественные

32. Тяготение английского ударения к началу слова или основы принято называть ... тенденцией.

- а) ретентивной
- б) ритмической
- с) рецессивной

33. Следующие признаки положены в основу традиционного деления слов на части речи: ...

- а) семантические, морфологические, формальные
- б) фонетические, грамматические, лексические
- с) семантические, морфологические, синтаксические

34. Виды английского глагола включают:

- а) общий, длительный
- б) совершенный, несовершенный
- с) действительный, страдательный

35. Известны следующие средства образования форм слова: .

- а) аффиксация, чередование звуков, аналитический способ, приемы агглютинации
- б) аффиксация, чередование звуков, супплетивность, аналитический способ
- с) аффиксация, чередование звуков, супплетивность, аналитический способ, приемы агглютинации

36. Современный английский язык ... морфологическими средствами выражения грамматического значения рода у имен существительных.

- а) располагает
- б) не располагает
- с) располагает (только у одушевленных)

37. Малое количество относительных прилагательных в английском языке компенсируется

- а) существительным в препозиции
- б) притяжательным существительным в препозиции
- с) причастием

38. Отсутствие притяжательных прилагательных в английском языке

компенсируется ...

- a) существительным в препозиции
- b) притяжательным существительным в препозиции
- c) притяжательным местоимением

39. Прилагательные a native, a Russian являются ... субстантивированными.

- a) полностью
- b) частично
- c) логично

40. Основными единицами синтаксического уровня являются

- a) предложение, текст
- b) словосочетание, предложение
- c) морфема, лексема

41. Существуют следующие структурные типы словосочетаний

- a) свободные, несвободные
- b) согласованные, несогласованные
- c) атрибутивный, объектный, адвербиальный

42. Приемы связи в словосочетаниях включают

- a) согласование, примыкание, управление
- b) согласование, подчинение
- c) сочинение, управление

43. Типами атрибутивных словосочетаний в русском, английском языках являются:
... .

- a) согласованные, несогласованные
- b) с зависимым словом в препозиции, в постпозиции
- c) адъективные, местоименные, субстантивные

44. Типами атрибутивных словосочетаний в английском языке выступают

- a) согласованные, несогласованные
- b) с зависимым словом в препозиции, в постпозиции
- c) адъективные, местоименные, субстантивные

45. Порядок слов в русском языке ... коммуникативные типы предложения.

- a) различает
- b) не различает
- c) различает только утвердительное/вопросительное

46. Вопрос к теме предложения There is a girl in the room будет иметь вид:

- a) Is the girl in the room?
- b) Where is the girl?
- c) Who is there in the room?

47. Вопрос к теме предложения The girl is in the room будет иметь вид:

- a) Is there anyone in the room?
- b) Where is the girl?
- c) Who is there in the room?

48. Лексическая полисемия является характерной чертой слов ... языка.

- a) русского
- b) английского

49. Способ номинации в словосочетании ножка стола —

- a) метафора
- b) метонимия
- c) эпитет

50. Способ номинации в слове house ('жители дома, члены палаты лордов') —

- a) метафора
- b) метонимия
- c) эпитет

Примерная тематика рефератов

1. Проблемы типологической классификации языков.
2. Становление лингвистической типологии в России.
3. Метод типологических индексов.
4. Консонантические и вокалические языки.
5. Проблема категории вида в английском языке.
6. Проявление аналитизма в современном русском языке.
7. Синтаксическая типология Хомского.
8. Категория одушевленности в английском и русском языках.
9. Безличные предложения в английском и русском языках.
10. Характерология падежных систем.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Идиоэтническая специфика элиминации в английском и русском языках.
2. Средства реализации семантики обобщенно-личности и неопределенно-личности в английском и русском языках.
3. Безагентивные стативные конструкции в английском и русском языках.
4. Ритмическая организация прозаического художественного текста в сопоставлении.
5. Ритмическая организация поэтического текста в сопоставлении.
6. Функционирование фразеологизмов в языке газеты и проблемы перевода.
7. Функционирование залога в газетно-публицистическом стиле (в сопоставлении) и проблемы перевода.
8. Типологическая обусловленность произносительных трудностей в процессе обучения произношению носителей русского языка.
9. Структура категории темпоральности в английском и русском языках.
10. Глагольные формы как средство выражения таксиса (на материале английского и русского языков).

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Лингвистическая типология: определение, разделы, связь с другими науками.
2. Основные понятия лингвистической типологии: диахроническая константа, изоморфизм/алломорфизм, языковые универсалии, язык-эталон.
3. Основные этапы истории типологических исследований и языковые классификации.
4. Типологические характеристики языков.
5. Тип языка и тип в языке.
6. Методы типологического анализа.
7. Фонологический уровень языка. Типологические критерии сопоставления

- фонологических систем.
8. Система гласных звуков в английском и русском языках.
 9. Система согласных звуков в английском и русском языках
 10. Типологические характеристики суперсегментных единиц фонологического уровня в английском и русском языках.
 11. Типология слоговых структур в английском и русском языках.
 12. Типология частей речи.
 13. Типология имени существительного в английском и русском языках: категория числа
 14. Типология имени существительного в английском и русском языках: категория падежа.
 15. Типология имени существительного в английском и русском языках: категория определенности-неопределенности.
 16. Типология имени существительного в английском и русском языках: категория рода.
 17. Типология прилагательного в английском и русском языках.
 18. Типология глагольных систем русского и английского языков: категория времени.
 19. Типология глагольных систем русского и английского языков: категория вида.
 20. Типология глагольных систем русского и английского языков: категория залога.
 21. Типология глагольных систем русского и английского языков: категория наклонения.
 22. Типология глагольных систем русского и английского языков: категория лица.
 23. Типология словосочетаний в русском и английском языках.
 24. Типология членов предложения в русском и английском языках.
 25. Типология предложения в русском и английском языках.
 26. Типология средств словопроизводства в русском и английском языках

ФОС к рабочей программе дисциплины «Контрастивная лингвистика» составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

ФОС составила:

Доцент Института иностранных языков и регионоведения
Кандидат филологических наук Х.Р. Мерешкова

ФОС одобрен на заседании УМС Института иностранных языков и
регионоведения
Протокол №8 от 27.04.2026